

## Erinnerungen an Marie A.

1

An jenem Tag im blauen Mond September  
Still unter einem jungen Pflaumenbaum  
Da hielt ich sie, die stille bleiche Liebe  
In meinem Arm wie einen holden Traum.  
Und über uns im schönen Sommerhimmel  
War eine Wolke, die ich lange sah  
Sie war sehr weiß und ungeheuer oben  
Und als ich aufsah, war sie nimmer da.

2

Seit jenem Tag sind viele, viele Monde  
Geschwommen still hinunter und vorbei  
Die Pflaumenbäume sind wohl abgehauen  
Und fragst du mich, was mit der Liebe sei?  
So sag ich dir: Ich kann mich nicht erinnern.  
Und doch, gewiß, ich weiß schon, was du meinst  
Doch ihr Gesicht, das weiß ich wirklich nimmer  
Ich weiß nur mehr: Ich küsste es dereinst.

3

Und auch den Kuss, ich hätt' ihn längst vergessen  
Wenn nicht die Wolke da gewesen wär  
Die weiß ich noch und werd ich immer wissen  
Sie war sehr weiß und kam von oben her.  
Die Pflaumenbäume blühen vielleicht noch immer  
Und jene Frau hat jetzt vielleicht das siebte Kind  
Doch jene Wolke blühte nur Minuten  
Und als ich aufsah, schwand sie schon im Wind.

(Bertolt Brecht)

## An die Nachgeborenen

I

Wirklich, ich lebe in finsternen Zeiten!  
Das arglose Wort ist töricht. Eine glatte Stirn  
Deutet auf Unempfindlichkeit hin. Der Lachende  
Hat die furchtbare Nachricht  
Nur noch nicht empfangen.

Was sind das für Zeiten, wo  
Ein Gespräch über Bäume fast ein Verbrechen ist  
Weil es ein Schweigen über so viele Untaten einschließt!

Der dort ruhig über die Straße geht  
Ist wohl nicht mehr erreichbar für seine Freunde  
Die in Not sind?

Es ist wahr: ich verdiene noch meinen Unterhalt  
Aber glaubt mir: das ist nur ein Zufall. Nichts  
Von dem, was ich tue, berechtigt mich dazu, mich sattzuessen.  
Zufällig bin ich verschont. (Wenn mein Glück aussetzt, bin ich verloren.)

Man sagt mir: Iß und trink du! Sei froh, daß du hast!  
Aber wie kann ich essen und trinken, wenn  
Ich dem Hungernden entreiße, was ich esse, und  
Mein Glas Wasser einem Verdurstenden fehlt?  
Und doch esse und trinke ich.

Ich wäre gerne auch weise.  
In den alten Büchern steht, was weise ist:  
Sich aus dem Streit der Welt halten und die kurze Zeit  
Ohne Furcht verbringen  
Auch ohne Gewalt auskommen  
Böses mit Gutem vergelten  
Seine Wünsche nicht erfüllen, sondern vergessen  
Gilt für weise.  
Alles das kann ich nicht:  
Wirklich, ich lebe in finsternen Zeiten!

## II

In die Städte kam ich zur Zeit der Unordnung  
Als da Hunger herrschte.  
Unter die Menschen kam ich zu der Zeit des Aufruhrs  
Und ich empörte mich mit ihnen.  
So verging meine Zeit  
Die auf Erden mir gegeben war.

Mein Essen aß ich zwischen den Schlachten  
Schlafen legte ich mich unter die Mörder  
Der Liebe pflegte ich achtlos  
Und die Natur sah ich ohne Geduld.  
So verging meine Zeit  
Die auf Erden mich gegeben war.

Die Straßen führten in den Sumpf zu meiner Zeit.  
Die Sprache verriet mich dem Schlächter.  
Ich vermochte nur wenig. Aber die Herrschenden  
Saßen ohne mich sicherer, das hoffte ich.  
So verging meine Zeit  
Die auf Erden mir gegeben war.

Die Kräfte waren gering. Das Ziel  
Lag in großer Ferne  
Es war deutlich sichtbar, wenn auch für mich  
Kaum zu erreichen.  
So verging meine Zeit  
Die auf Erden mir gegeben war.

### III

Ihr, die ihr auftauchen werdet aus der Flut  
In der wir untergegangen sind  
Gedenkt  
Wenn ihr von unseren Schwächen sprecht  
Auch der finsternen Zeit  
Der ihr entronnen seid.

Gingen wir doch, öfter als die Schuhe die Länder wechselnd  
Durch die Kriege der Klassen, verzweifelt  
Wenn da nur Unrecht war und keine Empörung.

Dabei wissen wir doch:  
Auch der Haß gegen die Niedrigkeit  
Verzerrt die Züge.  
Auch der Zorn über das Unrecht  
Macht die Stimme heiser. Ach, wir  
Die wir den Boden bereiten wollten für Freundlichkeit  
Konnten selber nicht freundlich sein.

Ihr aber, wenn es so weit sein wird  
Daß der Mensch dem Menschen ein Helfer ist  
Gedenkt unsrer  
Mit Nachsicht.

*Bertolt Brecht Werke: Gedichte 2. Vol. 12. Berlin: Aufbau-Verlag, 1988; pp. 85-7.*

### Bertolt Brecht: **Fragen eines lesenden Arbeiters**

Wer baute das siebentorige [Theben](#)  
In den Büchern stehen die Namen von Königen.  
Haben die Könige die Felsbrocken herbeigeschleppt?  
Und das mehrmals zerstörte [Babylon](#),  
Wer baute es so viele Male auf? In welchen Häusern  
Des [goldstrahlenden Lima](#) wohnten die Bauleute?  
Wohin gingen an dem Abend, wo die [chinesische Mauer](#) fertig war,  
Die Maurer? Das große Rom  
Ist voll von [Triumphbögen](#). Über wen  
Triumphierten die [Cäsaren](#)? Hatte das vielbesungene [Byzanz](#)

Nur Paläste für seine Bewohner? Selbst in dem sagenhaften [Atlantis](#)  
Brüllten doch in der Nacht, wo das Meer es verschlang,  
Die Ersaufenden nach ihren Sklaven.  
Der junge [Alexander](#) eroberte Indien.  
Er allein?  
Cäsar schlug die Gallier.  
Hatte er nicht wenigstens einen Koch bei sich?  
[Philipp von Spanien](#) weinte, als seine Flotte  
Untergegangen war. Weinte sonst niemand?  
Friedrich der Zweite siegte im [Siebenjährigen Krieg](#). Wer  
Siegte außer ihm?  
Jede Seite ein Sieg.  
Wer kochte den Siegeschmaus?  
Alle zehn Jahre ein großer Mann.  
Wer bezahlte die Spesen?

So viele Berichte,

So viele Fragen.

### **(Itzulpena)**

Zazpi Atedun Tebas hura, nork eraiki zuen?  
Liburuetan Errege izenik baizik ez da ageri.  
Erregeek garraiatu ote zituzten harriztat haundiok?  
Eta hainbatetan porrokatua izan zen Babilonia,  
nork jaso zuen beste hainbestetan? Lima distirant hura  
eraiki zuten langilleak, ze etxetan bizi ote ziren?  
Txinako Harresia bukatu zen iluntzean:  
nora jo zuten harginak? Erroma bikain hura  
garaitza arkuz beterik. Nork altxatu zituen?  
Nortzuk menperatu zituzten Zesarrek?  
Hain ospetsua zen Bizanziok, jauregiz besterik  
ez ote zuen bertako jendearentzat? Alegiazko Atlantidan  
berebat,  
itsasoak irentsi zuen gauean, biztanleak ito zorian  
oihuka ari zitzaizkien beren esklaboei leguntza eske.  
Alejandro gazteak India bereganatu zuen.  
Berak bakarrik ote?  
Zesarrek galoak menderatu.  
Ez ote zuen berarekin sukaldari bat bederen?  
Felipe Espainiakoak negar egin zuen bere Armada  
urperatu zenean. Ez ote zuen beste inork negarrik egin?  
Federiko Bigarrenak Zazpi Urteko Gerra irabazi.  
Nork bestek zuen irabazi?  
Garaitza bat orrialde bakoitzean.  
Nortzuk atondu zituzten garaitza banketeak?  
Hamar urtez behin gizon haundi bat.

Nork ordaintzen zituen haren gastuak?

Zenbat historia, hainbat galdera. Historiak bezainbat galdera.

Zenbat historia! Zenbat galdera!

**Es gibt viele Arten zu töten.  
Man kann einem ein Messer  
in den Bauch stechen,  
einem das Brot entziehen,  
einen von einer Krankheit nicht heilen,  
einen in eine schlechte Wohnung  
stecken,  
einen zum Selbstmord treiben,  
durch Arbeit zu Tode schinden,  
einen in den Krieg führen usw.  
Nur wenig davon ist in  
unserer Welt verboten.**

**Bertold Brecht**

**letzte Zeile leicht verändert**

Hiltzeko era ugari dago  
hiltzeko modu asko. (x2)

Sabelean labana bat sartu ahal dizute,  
ogia ukatu,  
Gaixotasun bat sendatu ez. (x2)

Hiltzeko era ugari dago  
hiltzeko modu asko. (x2)

Etxebizitza kaxkar batean sartu,  
zeure buruaz beste egitera bultzatu,  
lanaren bitartez heriotzera arte torturatu,  
gerrara eraman, eta abar, eta abar.

Hiltzeko era ugari dago

hiltzeko modu asko. (x2)

Sabelean labana bat sartu ahal dizute,  
ogia ukatu,  
Gaixotasun bat sendatu ez.  
Etxebizitza kaxkar batean sartu,  
zeure buruaz beste egitera bultzatu,  
lanaren bitartez heriotzera arte torturatu,  
gerrara eraman, eta abar.

Guzti hauetatik oso gauza gutxi  
daude debekatuta gure estatu honetan. (x4)

Guzti hauetatik oso gauza gutxi!! (x8)

Kontatu didate Nueva York-en  
Broadway eta 26 karrikan kantoian  
Negu Gorrian, gizon batek gauero  
jendeari otoi eskatzen  
aterbea bilatzen duela  
bilutsirik daudenentzat.  
Mundua ez da era hortan aldatzen  
Gizonen hartu-emanak ez dire hobekitzen  
zama-aroa ez da hola laburtzen  
Baina gizon batzuek gau batez, ohea dute  
aterbean haize hotzik ez eta  
berei zihoakien elurra karrikan ari da  
Liburuaren irakaspenik ez ahaztu gizona!

Joxe Angel Irigaraik euskaratuak

**Gaberako aterpea:**

*NG bertsoia*

Kontatu didate Nueva York-en  
Broadway eta 26 karrikan kantoian  
Negu Gorrian, gizon batek gauero  
jendeari otoi eskatzen  
aterbea bilatzen duela  
bilutsirik daudenentzat.  
Mundua ez da era hortan aldatzen  
Gizonen hartu-emanak ez dire hobekitzen  
zama-aroa ez da hola laburtzen  
Baina gizon batzuek gau batez, ohea dute  
aterbean haize hotzik ez eta  
berei zihoakien elurra karrikan ari da  
Liburuaren irakaspenik ez ahaztu gizona!

*Laboa berts:*

Kontatu didate Nueva York-en  
Broadway eta 26 karrikaren kantoian,  
Negu gorrian, gizon batek gabero  
jendeari otoi eskatzen  
aterbea bilatzen duela  
bilutsirik daudenentzat.

Mundua ez da era hortan aldatzen  
Gizonen hartu-emanak ez dira hobekitzen  
zama-aroa ez da hola laburtzen  
Baina gizon batzuek gau batez, ohea dute,  
aterbean haize otzik ez eta  
bereri zijoakien elurra, karrikan ari da.  
Liburuaren irakaspenik ez ahaztu gizona!

Gizon batzuek gau batez ohea dute,  
aterbean haize otzik ez eta  
bereri zijoakien elurra, karrikan ari da.

Bainan mundua ez da era hortan aldatzen  
Gizonen hartu-emanak ez dira hobekitzen  
zama-aroa ez da hola laburtzen.

(Hitzak: Bertolt Brecht; Musika: Mikel Laboa)

Lilularik ez!  
ez dago itzultzerik  
eguna atean dago  
haize hotza dakar  
ez da izango beste goizerik.(bis)

Tronpatzerik ez!  
bizitza ez da huskeria,  
edan ase arte beretik  
ez da aski izango  
galtzear zaudelarik.(bis)

Kontsolatzerik ez!  
denbora ez da luzea,  
ustelak lurpera  
bizitza da haundiena  
galtzea, litzake galtzea dena.(bis)